

COLOQUIO INTERNACIONAL

# La lengua sefardí

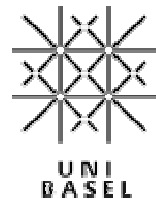
## Aspectos lingüísticos y literarios



Bamberg, 18-19 de julio de 2007



Fritz Thyssen Stiftung  
FÜR WISSENSCHAFTSFÖRDERUNG



# Programa

**Miércoles, 18 de julio de 2007**

9:00 Apertura: Prof. Dr. Miorita Ulrich, Dr. Yvette Bürki

Prof. Dr. Miorita Ulrich: *Cuando se muere una lengua: problemas de supervivencia de un idioma amenazado*

9:15-10:15 Prof. Dr. Beatrice Schmid (Universität Basel): *Judeoespañol y español: los vaivenes de una compleja relación*

10:30-12:15 **Lengua:**

Ángel Berenguer (Universität Basel): *La preposición a como marca del complemento directo de persona en el libro de David M. Atías La güerta de oro (Liorna, 1778)*

Prof. Dr. Aitor García Moreno (Universidad de las Islas Baleares): *Calcos y préstamos en los sipurim de Yishac Hacoén Perahia: ¿variación diafásica o problemas de traducción?*

Natalia Muñoz Molina (CSIC, Madrid): *Versiones judeoespañolas del Séfer Šébet Yehudá y el Darjé haadam: paralelos textuales*

14:30-16:15 **Prensa sefardí:**

Dr. Yvette Bürki (Universität Basel/ SNF): *Aspectos de elaboración textual en la prensa judeoespañola*

Elena Rieder-Zelenko (Universität Basel/ SNF): *El léxico relacionado con la vida urbana en La Buena Esperanza*

Prof. Dr. Paloma Díaz Más (CSIC, Madrid)/ Prof. Dr. Amelia Barquín (Universidad de Mondragón, País Vasco): *Cómo se hacía un periódico sefardí: El Luzero de la Pasensia de Turnu-Severin (Rumanía)*

16:30-17:30 Dr. Aldina Quintana (Hebrew University, Jerusalem): *Encuentro lingüístico entre los inmigrantes sefardíes y los hablantes locales en Tierra Santa y Egipto según los textos de la Guenizá*

## **Jueves, 19 de julio de 2007**

9:00-10:00 Prof. Dr. Laura Minervini (Università di Napoli): *El léxico de origen italiano en judeoespañol*

### **10:15-12:00 Religión y cultura:**

Amor Ayala (Freie Universität Berlin): *El mensaje de las élites religiosas a la mujer sefardí: Las madres judías de la época bíblica de Tsemah Rabiner (Constantinopla, 1913)*

Manuela Cimeli (Universität Basel/ SNF): *El mundo cristiano en textos judeoespañoles*

Katja Smid (University of Ljubljana): *Usos y costumbres sefardíes de Bosnia en el Séfer méšec betí*

### **14:00-15:45 Literatura:**

Stefanie Schmädel (Freie Universität Berlin): *Shem Tov Semo y la producción literaria sefardí en Viena (s. XIX)*

Rosa Sánchez (Universität Basel): *El teatro de Laura Papo: aspectos lingüísticos*

Prof. Dr. Marco Kunz (Otto-Friedrich-Universität Bamberg): *El judeoespañol polaco: el extraño caso del doctor Jeremías Guzmansky*

16:00-17:00 Prof. Dr. Elena Romero (CSIC, Madrid): *Las coplas novísimas de Purim: temas y tópicos*

17:00 Clausura

**Lugar: Marianum, Karmelitenplatz, Bamberg**

Comité organizador:

Prof. Dr. Marco Kunz, Prof. Dr. Miorita Ulrich, Dr. Yvette Bürki

Contacto: [Marco.Kunz@split.uni-bamberg.de](mailto:Marco.Kunz@split.uni-bamberg.de)

Diese Tagung wurde ermöglicht dank der großzügigen Unterstützung  
der Fritz-Thyssen-Stiftung.